

Academiejaar 2006-2007



# Programmagids

---

Schakelprogramma toegepaste taalkunde

*Schakel BA lerarenopleiding - SO - Fr Eng naar MaV*

Opleidingsonderdeel	Groep	Stp.	Semester	Deeltijds
Culturele Stromingen	Algemene vorming	3	1	/
Taalkunde 2	Frans	5	1 + 2	/
Gegevens opleidingsonderdeel(TTSoENTLitBen)nog niet beschikbaar!				
Taalkunde 2	Engels	5	1 + 2	/
Reviseren en formuleren	Nederlands	3	1 + 2	/
Tekstwetenschap	Algemene vorming	6	1 + 2	/
Cultuurgeschiedenis 2	Nederlands	3	1 + 2	/
Algemene Taalwetenschap	Algemene vorming	3	1	/
Vertaal- en tolkwetenschap	Algemene vorming	12	1	/
Stilistiek en genreanalyse	Nederlands	3	2	/
Spreekvaardigheid	Nederlands	3	2	/
Retorica en argumentatieleer	Nederlands	3	1	/
Schriftelijke taalvaardigheid 3A	Engels	4	1 + 2	/
Schriftelijke taalvaardigheid 3A	Frans	7	1 + 2	/

# Culturele Stromingen

Code: TT1oCultStr  
Groep: Algemene vorming  
Studiepunten: 3  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 1  
Onderwijstaal: Nederlands  
Docenten: Behiels Lieve  
Coördinator: Behiels Lieve

## Specialisatiegraad

inleidend

## Onderwijsactiviteiten

- Culturele stromingen

## Inhoud

In de inleiding worden de grote artistieke stromingen nog eens overlopen aan de hand van hun belangrijkste kenmerken. Het vertrekpunt van de cursus zijn de grote verhalen uit de bijbel (voornamelijk het Oude Testament) en de mythologie. Elk college vertrekt van één of twee van die verhalen en belicht een aantal kunstwerken die hierop zijn geïnspireerd. Aan de hand van die kunstwerken worden de relevante kenmerken van de diverse stijlen besproken. Zoveel mogelijk artistieke genres (poëzie, film, schilderkunst, beeldhouwkunst, muziek) uit de hele Westerse kunstgeschiedenis komen hierbij aan bod. In de cursus worden ook een aantal kunstfilosofische en esthetische teksten gelezen.

## Vereiste voorkennis

### Competenties

Een basiskennis geschiedenis en kunstgeschiedenis van het niveau van het algemeen secundair onderwijs.

### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

De cursus die door de docent wordt samengesteld is verkrijgbaar bij Koppie Kopie.

#### Aanbevolen leermiddelen

Het visuele materiaal dat bij de cursus hoort, staat op de leeromgeving.

## Werkvormen

### Omschrijving

Bij het hoorcollege horen multimediapresentaties, lectuur en interpretatie van literaire teksten, commentaar van schilderijen en muziekfragmenten, video- en filmfragmenten.

## Evaluatie

### Types

- mondeling examen
- paper/verslag

## Begeleiding

Vragen kunnen voor of na het college of via e-mail ([lieve.behiels@lessius-ho.be](mailto:lieve.behiels@lessius-ho.be)). De studenten kunnen de keuze van hun examenopdracht ook vooraf bespreken met de docent.

## Taalkunde 2

Code: TT2oFRTaalk

Groep: Frans

Studiepunten: 5

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Frans, Nederlands

Docenten: Kockaert Hendrik, Van Keirsbilck Pascale

Coördinator: Kockaert Hendrik

### Specialisatiegraad

verdiepend

### Onderwijsactiviteiten

- Taalkunde 2

### Inhoud

Taalkunde a (Franse grammatica: theorie en Linguïstiek)

- Voortgezette studie van de algemene Franse grammatica.
- Kenmerken van het gesproken Frans: *liaisons, enchainements*; intonatie, prosodie, accenten

Taalkunde b (Franse grammatica: oefeningen)

- Uitbreiding van de grammaticale kennis door middel van toepassingen.

### Vereiste voorkennis

#### Competenties

Frans: Taalkunde 1 (BA1)

### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

Taalkunde a

Syllabus van de docent.

Taalkunde b

Beaujeu, C.-M., A. Carler et al. *Grammaire. Cour de Civilisation française de la Sorbonne. 350 Exercices. Niveau supérieur II*.

Paris: Hachette.

#### Aanbevolen leermiddelen

Grevisse, Maurice. 1993 (13<sup>e</sup> édition) (édition refondue par André Goosse). *Le bon usage : grammaire française*. Paris : Duculot. ISBN 2-8011-0588-0

### Werkvormen

#### Omschrijving

Taalkunde a

Hoorcolleges en *ad hoc* oefeningen.

Taalkunde b

Werkcollege en begeleide zelfstudie.

### Evaluatie

#### Types

- schriftelijk examen
- mondeling examen
- permanente evaluatie

### Begeleiding

De docent staat tijdens de spreekuren ter beschikking van de studenten.

Er zijn nog geen gegevens van Het Opleidingsonderdeel met de codeTTSoENTLitBenBeschikbaar!

## Taalkunde 2

Code: TT2oENTaalk  
Groep: Engels  
Studiepunten: 5  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 1 + 2  
Onderwijstaal: Engels, Nederlands  
Docenten: Pauwels Paul  
Coördinator: Pauwels Paul

### Specialisatiegraad

verdiepend

### Onderwijsactiviteiten

- Taalkunde 2

### Inhoud

De cursus omvat een revisie van een aantal onderwerpen van het eerste jaar (o.m. tense en modality) met toepassingen naar het gebruik op tekstniveau en ruime aandacht voor het betekenisaspect van de structuren. Verder wordt vooral aandacht geschonken aan de zinsstructuur van zowel de enkelvoudige als de complexe zin. De klemtoon ligt op de verschillende 'complementation patterns' in complexe zinnen. Op het vlak van woordenschat wordt het tweede niveau van At Work ingestudeerd, en uitgebreid met een 'academic vocabulary'.

### Vereiste voorkennis

#### Competenties

Specifiek : De studenten beheersen de Engelse grammatica op het vlak van tijd, modaliteit en de structuur van de naamwoordelijke groep, en kunnen die kennis toepassen in analyse en productie. Zij beheersen de productieve woordenschat uit Working Words: At Work, niveau 1.

#### Leermiddelen

##### Verplichte leermiddelen

1. Dekeyser et al. (2004). Foundations of English Grammar. Leuven: Acco.
2. Pauwels et al. (2005, 2de druk). Working Words: At Work. Mechelen: Wolters Plantyn.
3. Cursus Grammatica en Oefeningen met analysemateriaal en reader.
4. Toledo-cursus Engelse grammatica.

##### Aanbevolen leermiddelen

Oefenmateriaal op het intranet.

### Werkvormen

#### Omschrijving

Tweewekelijkse werkcolleges met bespreking van lees- en analyse-opdrachten (2u), aangevuld met tweewekelijkse oefensessies (1u) en begeleide zelfstudie (woordenschat).

### Evaluatie

#### Types

- schriftelijk examen

### Begeleiding

De studenten kunnen gebruik maken van aanvullend oefenmateriaal dat via de elektronische leeromgeving (intranet en toledo) ter beschikking wordt gesteld. Colleges verlopen zoveel mogelijk interactief. Er is altijd mogelijkheid tot vragen stellen.

## Reviseren en formuleren

Code: TT2oNLRevForm

Groep: Nederlands

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: Gillaerts Paul, Heynderickx Priscilla

Coördinator: Heynderickx Priscilla

### Specialisatiegraad

verdiepend

### Onderwijsactiviteiten

- Reviseren en formuleren

### Inhoud

De colleges bestaan uit een inleiding over de problematiek van normering, een overzicht van lexicale en syntactische problemen bij het schrijven van teksten, een korte behandeling van de Nederlandse spellingregels, een kritische bespreking van de belangrijkste leesbaarheidsproblemen in teksten en oefeningen waarin de theoretische inzichten op concreet tekstmateriaal worden toegepast.

### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

syllabus: P. Gillaerts & P. Heynderickx 2006-2007, Reviseren en formuleren  
reader  
Taalink

### Evaluatie

#### Types

- schriftelijk examen

### Begeleiding

tijdens de les en volgens afspraak

## Tekstwetenschap

Code: TT2oTxtWet  
 Groep: Algemene vorming  
 Studiepunten: 6  
 Creditcontract mogelijk: Ja  
 Examencontract mogelijk: Ja  
 Deeltijds: /  
 Semester: 1 + 2  
 Onderwijstaal: Nederlands  
 Docenten: Lanslots Inge, Sambre Paul  
 Coördinator: Sambre Paul

### Specialisatiegraad

verdiepend

### Onderwijsactiviteiten

- Tekstwetenschap (sem 1)
- Tekstwetenschap (sem. 2)

### Inhoud

De cursus bestaat uit vijf luiken: vier theoretische en één methodologisch. Het eerste luik reikt een algemeen kader aan voor tekstwetenschap binnen het communicatieve handelen. Het tweede luik belicht de bouwstenen van teksten: types, structuren, coherentie en context. Concepten worden telkens getoetst aan de theorie van waaruit ze tot stand komen. Het derde luik bekijkt drie tekstmodi: interactie, informativiteit en narrativiteit. Het vierde luik gaat dieper in op cognitieve, institutionele en culturele aspecten van teksten. De laatste twee luiken worden overigens belicht vanuit een dubbel, d.w.z. linguïstisch en literair perspectief.

Het vijfde luik is methodologisch van aard: het verduidelijkt de methodologische keuzes die vanuit de voorgaande theoretische overwegingen gemaakt worden. Hierbij wordt een overzicht geboden van methodieken van (tekst) onderzoek, naast een bondig overzicht van bestaande corpora en e-tools als concordantieprogramma's, databanken en bibliografische media.

De globale invalshoek is dus theoretisch van aard, maar wordt via talloze voorbeelden geïllustreerd en verlevendigd. Hoewel de nadruk ligt op de Angelsaksische traditie, wordt ook de Franse traditie van tekstonderzoek ontgonnen. De voorbeelden bestrijken uiteenlopende domeinen: zo wordt de rol van politieke, mediatieke, juridische en medische discours types aangestipt. Hierbij wordt de relatie tussen de tekstwetenschap en types discours ontgonnen: het discours van de interculturele communicatie, de gender studies en het racisme. Deze inleiding dient dan ook als theoretisch-methodologische opstap naar de gespecialiseerde onderzoeksvakken binnen de masters in het vertalen, in het tolken, in de meertalige communicatie en de journalistiek.

### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

Renkema, Jan (2004). *Introduction to Discourse Studies*. Amsterdam / Philadelphia : John Benjamins. (ISBN 1 58811 530 5 / 90 272 3221 0)

1. Het studiemateriaal is Engels, een taal die binnen de onderzoeksgemeenschap frequent gebruikt wordt als forumtaal. In mindere mate wordt verwezen naar andere talen zoals het Frans. Het is nuttig dat de student zich vertrouwd maakt met het Engelstalige, en in enigszins mindere mate met het Franse vakjargon. De colleges worden in het Nederlands verstrekt. Het is evident dat het Nederlands als cultuurtaal niet alleen een object, maar ook een forumtaal is binnen het onderzoek. Er wordt dus een inspanning geleverd de tendens naar internationalisering binnen het onderzoek te combineren met het scheppen van een Nederlands taalkader. Het Nederlands is dus de werktal bij colleges en evaluatie.
2. Via de elektronische leeromgeving worden de tijdens het college gebruikte Nederlandse presentaties en schema's aan bod. Vermits de cursus in een opstartfase zit, zal binnen de elektronische omgeving indien nodig een lijst met vaak gestelde vragen opgenomen worden.

#### Aanbevolen leermiddelen

Via de elektronische leeromgeving worden interessante verwijzingen, schematische overzichten en aanvullingen aangereikt. De student dient voor elk college deze updates, die integraal deel uitmaken van de leerstof, te raadplegen. Ook in het gebruikte boek staat talloze leestuurpistes.

Van de student wordt verwacht dat hij gedetailleerde notities van het hoorcollege maakt. Occasioneel worden overigens ook een ex-cursus toegevoegd aan het boek van Renkema. Deze materie maakt uiteraard deel uit van de examenstof.

### Evaluatie



## Types

- schriftelijk examen

## Begeleiding

De docenten antwoorden graag op vragen, per e-mail, of tijdens hun spreekuur. In het laatste geval maakt de student best even een afspraak per e-mail. Het vak wordt afgesloten met een vragensessie. Mochten er tussen de afloop van het vak (rond Pasen) en de blokperiode nog vragen opduiken, dan kan er een extra feedbacksessie georganiseerd worden.

## Cultuurgeschiedenis 2

Code: TT2oNLCultGesch  
Groep: Nederlands  
Studiepunten: 3  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 1 + 2  
Onderwijstaal: Nederlands  
Docenten: Gillaerts Paul  
Coördinator: Gillaerts Paul

### Specialisatiegraad

verdiepend

### Onderwijsactiviteiten

- Cultuurgeschiedenis 2

### Inhoud

- Gastcollege over de culturele identiteit, met toelichting bij het Nijmegenproject onder leiding van Jan Piet Verckens
- De ontwikkeling van het partijwezen in Nederland
- De Belgische communautaire geschiedenis
- Een beknopt overzicht van de moderne Nederlandse poëzie

### Vereiste voorkennis

#### Competenties

- algemene kennis van de Belgische politieke geschiedenis
- algemene kennis van de moderne Nederlandse poëzie
- algemene culturele, maatschappelijke en politieke kennis van de Nederlanden tot de negentiende eeuw (1BA)

### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

Mark Platel, 2004. De communautaire geschiedenis van België van 1830 tot vandaag. Leuven: Davidsfonds.  
Syllabus met reader

### Werkvormen

#### Omschrijving

De hoorcolleges maken de hoofdmoot uit; de culturele opdracht is een beperkte, zelfstandige activiteit buiten de colleges.

### Evaluatie

#### Types

- schriftelijk examen
- paper/verslag

### Begeleiding

Volgens individuele afspraak

# Algemene Taalwetenschap

Code: TT1oTaalwet  
Groep: Algemene vorming  
Studiepunten: 3  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 1  
Onderwijstaal: Nederlands  
Docenten: Van Malderen Ann  
Coördinator: Van Malderen Ann

## Specialisatiegraad

inleidend

## Onderwijsactiviteiten

- Algemene Taalwetenschap

## Inhoud

In de macrolinguïstiek wordt een algemene verkenning van taal en taalkunde beoogd adhv. een overzicht van de verschillende theoretische strekkingen en onderzoeksdomeinen. Centraal hierbij staat de vergelijking van de belangrijkste synchrone taalkundige paradigma's van de 20ste-eeuwse linguïstiek met nadruk op het verschil tussen formele (structuralistische en transformationele) en functionele (functionele en cognitieve) modellen. In het onderdeel microlinguïstiek wordt het taalwetenschappelijk begrippenapparaat verder uitgediept en toegepast op basis van een duidelijke definiëring en een concrete illustratie van de relevante terminologie.

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

Leesmap bezorgd door de docent. Notities tijdens de hoorcolleges zijn onontbeerlijk.

## Werkvormen

### Omschrijving

## Evaluatie

### Types

- schriftelijk examen

## Begeleiding

De docent is steeds bereikbaar voor vragen en suggesties, voor en na de colleges of na afspraak.

# Vertaal- en tolkwetenschap

Code: TT1oAVVertTolkW  
Groep: Algemene vorming  
Studiepunten: 12  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 1  
Onderwijstaal: Nederlands  
Coördinator: Bloemen Harry

Docenten: Bloemen Harry, Gillaerts Paul, Salaets Heidi, Segers Winibert, Van De Mieroop Dorien

## Specialisatiegraad

inleidend

## Onderwijsactiviteiten

- Vertaal- en tolkwetenschap - theorie
- Vertaal- en tolkwetenschap - paper

## Inhoud

Het vak vertaal- en tolkwetenschap bestaat uit de volgende delen:

### 1. Tolkwetenschap

Na een overzicht van de geijkte terminologie van het tolken komt de tolkwetenschap aan bod.

### 2. Vertaalwetenschap

Het onderdeel vertaalwetenschap bestaat uit een presentatie van vier onderzoekscases: beschrijving van vertaling, verantwoording van vertaling, kwaliteitscontrole van vertalingen, het vertalen van gespecialiseerde teksten i.c. psychotests. In elke case wordt de relevante literatuur en de benodigde terminologie rond het onderwerp behandeld. Vervolgens wordt gedemonstreerd hoe men op die gebieden aan onderzoek kan doen.

### 3. Methoden en technieken

In eerste instantie worden een aantal aandachtspunten bij het opstellen en verwerken van enquêtes gegeven. Aspecten zoals het belang van en het peilen naar voorkennis, de pretest en redundantie in de vragen worden besproken.

Vervolgens worden de fundamentele van de statistische toetsing uitgelegd. In dit onderdeel komen zowel descriptieve maten aan bod, als de verschillende meetniveaus en de implicaties hiervan voor de analyses.

In het laatste deel wordt een selectie gemaakt uit veel voorkomende statistische toetsen (vb. correlatie, t-toets, ANOVA, eventueel ook de non-parametrische tegenhangers van deze toetsen). Deze worden niet alleen theoretisch behandeld, maar ook praktisch aangepakt via SPSS.

### 4. Paper

De studenten schrijven een paper van 90.000 tekens over een onderwerp uit de vertaal- of de tolkwetenschap. In een werkcollege 'wetenschappelijk schrijven' leren de studenten de technieken voor het schrijven van een wetenschappelijk werkstuk.

## Leermiddelen

### Aanbevolen leermiddelen

Baker, M. (ed.): *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, London and New York, Routledge, 1998.

Delisle e.a.: *Terminologie van de vertaling* (vert. en bewerkt door H. Bloemen en W. Segers). Nijmegen: Van Tilt, 2003.

Naaijkens e.a.: *Denken over vertalen. Tekstboek vertaalwetenschap*. Nijmegen: van Tilt, 2003.

<http://www.benjamins.com/online/tsb>

## Werkvormen

### Omschrijving

1. Tolkwetenschap

De docent licht de tolkenterminologie toe in hoorcolleges. vervolgens worden in interactieve hoorcolleges enkele paradigmata uitgewerkt aan de hand van wetenschappelijke (korte) artikelen en tenslotte lezen de studenten deze laatste op een zelfstandige manier (begeleide zelfstudie)

## 2. Vertaalwetenschap

De docenten presenteren vier onderzoekscases op het gebied van de vertaalwetenschap. Er wordt gedemonstreerd hoe men op wetenschappelijke wijze een vertaling kan beschrijven, ze kan verantwoorden, hoe een verantwoord kwaliteitsoordeel over een vertaling geveld kan worden en hoe bepaalde gespecialiseerde teksten (i.c. psycho tests) vertaald worden. Bij elke case hoort een terminologisch gedeelte en een bibliografie met relevante literatuur die door de studenten zelfstandig doorgenomen moet worden.

## 3. Methoden en technieken

Zie boven onder de hoofding inhoud.

## Evaluatie

### Types

- schriftelijk examen
- paper/verslag

### Begeleiding

De docenten zijn steeds bereikbaar voor feed back en commentaar zowel tijdens de colleges als tijdens de spreekuren en per e-mail.

Voor het schrijven van de paper worden de studenten begeleid in de vorm van een werkcollege 'wetenschappelijk schrijven'.

# Stilistiek en genreanalyse

Code: TT1oNEStilGenre

Groep: Nederlands

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 2

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: Gillaerts Paul

Coördinator: Gillaerts Paul

## Specialisatiegraad

verdiepend

## Onderwijsactiviteiten

- Stilistiek en genreanalyse

## Inhoud

Het college bestaat uit vier modules:

- een algemeen theoretisch kader over stijl, genre en retorica
- literaire stijl en genre
- literaire stijl en retorica
- andere stijlen

## Vereiste voorkennis

### Competenties

De studenten zijn in staat om een tekst te formuleren, te structureren en te redigeren en ze beschikken over de belangrijkste kernbegrippen uit de tekstwetenschap.

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

De Nieuwe Bijbelvertaling (KBS-uitgave 2004)

Capita selecta uit:

- Gillaerts, P. (Red.). (2000). *Effata. Beschouwingen over bijbelvertalen en stijl*. Antwerpen: Katholieke Vlaamse Hogeschool.
- Gillaerts, P. (Red.). (2002). *Talita koem. Genres in bijbel en vertaling*. Leuven/Leusden: Acco.
- Gillaerts, P. (Red.). (2004). *Boanerges. Beschouwingen over bijbel(vertaling) en retorica*. Leuven/Voorburg: Acco.

- syllabus

### Aanbevolen leermiddelen

- [www.bijbelencultuur.nl](http://www.bijbelencultuur.nl)
- [www.denieuwebijbelvertaling.nl](http://www.denieuwebijbelvertaling.nl)

## Werkvormen

### Omschrijving

De studenten lezen als voorbereiding op elk hoorcollege en op aanwijzing van de docent het syllabusgedeelte, de capita selecta en de teksten die in het college ter sprake komen.

## Evaluatie

### Types

- schriftelijk examen

## Begeleiding

Voor en na het college en volgens afspraak

## Spreekvaardigheid

Code: TT1oNESprV  
Groep: Nederlands  
Studiepunten: 3  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 2  
Onderwijstaal: Nederlands  
Docenten: Reynders Anne, Vanderstraeten Veerle  
Coördinator: Reynders Anne

### Specialisatiegraad

verdiepend

### Onderwijsactiviteiten

- Spreekvaardigheid

### Inhoud

In de lessen staan spreekoefeningen zoals het houden van betogen en debatteren centraal. Aandachtspunten bij de oefeningen zijn: uitspraak, articulatie, intonatie, taalzuiverheid, overzichtelijkheid en overtuigingskracht.

### Vereiste voorkennis

#### Competenties

Het vak is gericht op moedertaalsprekers van het Nederlands die al enige ervaring hebben in het spreken voor een publiek.

### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

- eigen syllabus
- C.Braas ea, *Argumenteren*, Groningen, 2006.

#### Aanbevolen leermiddelen

B.Timmermans, *Klink klaar. Uitspraak- en intonatiegids voor het Nederlands*, Leuven, 2004.

### Evaluatie

#### Types

- permanente evaluatie



# Retorica en argumentatieleer

Code: TT1oNERetArg

Groep: Nederlands

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: Reynders Anne, Van Belle Hilde

Coördinator: Van Belle Hilde

## Specialisatiegraad

inleidend

## Onderwijsactiviteiten

- Retorica en argumentatieleer

## Inhoud

De studenten worden vertrouwd gemaakt met basisbegrippen uit de argumentatieleer en de retorica. Er wordt hoofdzakelijk aandacht besteed aan het analyseren van betogende teksten, en het beoordelen van de deugdelijkheid en de functionaliteit van argumentatie.

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

- Eigen syllabus
- C. Braas e.a., Argumenteren, Groningen, 2006.

## Werkvormen

### Omschrijving

Eerst maken de studenten kennis met een theoretisch kader en een adequaat begrippenapparaat waarmee ze de redelijkheid van argumentatie kunnen beoordelen. Daarbij worden verschillende wetenschappelijke invalshoeken voorgesteld. Daarna worden deze inzichten toegepast bij het analyseren en evalueren van teksten.

## Evaluatie

### Types

- schriftelijk examen

## Begeleiding

na afspraak

## Schriftelijke taalvaardigheid 3A

Code: TT3oENSchrTaalA  
Groep: Engels  
Studiepunten: 4  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 1 + 2  
Onderwijstaal: Engels, Nederlands  
Docenten: Erzeel Raf, Flynn Peter  
Coördinator: Erzeel Raf

### Specialisatiegraad

verdiepend

### Onderwijsactiviteiten

- Schrijven en vertalen van journalistieke teksten
- Schrijven en vertalen van literaire teksten

### Inhoud

De inhoud van dit opleidingsonderdeel is opgesplitst naar de twee teksttypes die behandeld worden, namelijk journalistieke teksten en literaire teksten. Voor beide types worden teksten aangeboden en krijgt de student inzicht in de inhoud en de vormkenmerken van de tekst, het doelpubliek en de vertaaltechnieken.

#### Journalistieke teksten:

Voor het journalistieke teksttype wordt gewerkt rond (PR-)brochures, persteksten (kranten, tijdschriften enz.), commerciële teksten - de hele scala aan algemene/journalistieke teksten.

#### Literaire teksten:

Voor het literaire teksttype wordt gewerkt rond een selectie uit essays, romans, kortverhalen, kinderliteratuur, drama en poëzie.

### Vereiste voorkennis

#### Competenties

De studenten moeten in staat zijn teksttypes te categoriseren en definiëren, en de gerichte zoekopdrachten te vervullen die nodig zijn voor ieder type dossier, voor ieder type tekst. Het spreekt voor zich dat ze een meer dan aanvaardbare schrijfvaardigheid moeten hebben, zowel in het Nederlands als het Engels. Verder wordt ook al een basisvaardigheid in het vertalen verwacht.

### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

##### Journalistieke teksten:

- cursus van de docent
- terugkoppeling naar de cursussen 'Tekstanalyse' en 'Tekstwetenschap'
- oefeningen in het studeercentrum (corpusbeheer, vertalen met de computer, internet etc.)
- elektronische woordenboeken, beschikbaar via het studeercentrum

##### Literaire teksten:

- syllabus van de docent, met teksten en tekstfragmenten van verschillende stijlen en genres

#### Aanbevolen leermiddelen

Alle schriftelijke en mondelinge communicatie kan een leermiddel zijn.

### Werkvormen

#### Omschrijving

Journalistieke teksten: Werkcolleges en seminars, wekelijkse opdrachten, praktische oefeningen met continue feedback.

##### Literaire teksten:

Werkcolleges en seminars waarin de teksten worden besproken en geduid, vertaalproblemen worden toegelicht,

origineel en vertaling worden vergeleken, enz. Naast het vertalen wordt ook aandacht besteed aan het (her)schrijven van teksten. Zelfstandige vertalingen worden individueel of klassikaal besproken. De studenten bereiden de sessies voor door teksten vooraf te lezen, vertalingen te maken, teksten te schrijven.

## Evaluatie

### Types

- schriftelijk examen
- permanente evaluatie

## Begeleiding

Individuele begeleiding en/of klassikale besprekingen.

De docenten zijn ter beschikking voor verdere hulp en vragen.

# Schriftelijke taalvaardigheid 3A

Code: TT3oFRSchrTaalA

Groep: Frans

Studiepunten: 7

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Frans, Nederlands

Docenten: Caris Marijke, Marneffe Monique, Van Huffel Bernard

Coördinator: Marneffe Monique

## Specialisatiegraad

verdiepend

## Onderwijsactiviteiten

- Tekstanalyse en schrijfvaardigheid
- Vertalen A-N-F
- Vertalen A-F-N

## Inhoud

Tekstanalyse en schrijfvaardigheid (taal: Frans)  
Analyse van verschillende tekstgenres: theorie (tekstlinguïstiek )en oefeningen

Vertalen A N/F media en cultuur  
In de mate van van het mogelijke sluiten de gekozen teksten aan bij de inhoud van het opleidingsonderdeel cultuurgeschiedenis en van een aantal algemene vakken.

Vertalen A F/N  
Teksten van diverse tekstsoorten worden kritisch gelezen en besproken met aandacht voor de specifieke taal en-stijlkenmerken. Vervolgens oefenen de studenten vertalen in een welomschreven context. Ze maken doordacht gebruik van het vertaalinstrumentarium en trainen om hun vertaling en die van anderen van commentaar te voorzien.

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

Tekstanalyse en schrijfvaardigheid

Handboeken

Jean-Michel Adam, *Les textes, types et prototypes* (1992,...2006, laatste editie)Dominique Maingueneau, *Analyser les textes de communication*, 2001Dominique Maingueneau, *Linguistique pour le texte littéraire*, 2003

Syllabus (theorie en oefeningen)

Vertalen A N/F media en cultuur  
Teksten worden door de docent bezorgd.

### Aanbevolen leermiddelen

Petit Robert

Van Dale N&gt;F en F&gt;N

Van Dale Groot Woordenboek der Nederlandse taal

## Evaluatie

### Types

- schriftelijk examen
- Andere: Vertalen A N/F + test

## Begeleiding

Tijdens de les en na afspraak